



Arrangement Administratif

entre

**La Direction générale de la protection civile et
des opérations d'aide humanitaire européennes (DG ECHO)
de la Commission européenne**

et

**L'Office National de la Protection Civile
de la République Tunisienne**

en ce qui concerne la coopération en matière de gestion des risques de catastrophes

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'P' shape.

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'C' shape followed by a flourish.

Face à l'augmentation des catastrophes, tant en fréquence qu'en intensité, largement imputable au changement climatique, à la croissance démographique et à l'urbanisation, il est de l'intérêt commun de promouvoir la coopération dans le domaine de la gestion des risques liés aux catastrophes afin de réduire les effets négatifs de ces dernières.

Une approche de la gestion des catastrophes fondée sur l'analyse des risques, incluant prévention, préparation et réponse, constitue le meilleur moyen de faire face aux menaces croissantes posées par les catastrophes.

Le partage d'informations, la communication, la coordination, le travail interministériel et l'assistance mutuelle sont de la plus haute importance, en particulier lorsqu'il s'agit de répondre aux catastrophes.

Conscients du danger et convaincus de la nécessité de renforcer la coopération, l'Office National de la Protection Civile et la DG ECHO, ci-après dénommées les «parties», entendent s'appuyer sur la coopération mise en place grâce aux différents programmes successifs pour la prévention, la préparation et la réponse aux catastrophes naturelles ou d'origine humaine; et continuer à coopérer dans des secteurs prioritaires susceptibles de rapprocher la Tunisie du mécanisme de protection civile de l'Union.

À cet effet, les parties ont notamment l'intention de:

1. Partager les connaissances, enseignements tirés et bonnes pratiques et, le cas échéant, d'organiser des formations, dans le domaine de la gestion des risques, en particulier:

- les évaluations des risques;
- la planification des risques de catastrophe;
- les évaluations de la capacité de gestion des risques;
- la cartographie des opérations d'urgence;
- l'évaluation des accidents provoqués par des explosions ou des incendies;
- les risques liés aux accidents industriels majeurs impliquant des substances dangereuses (directive «Seveso»);
- la gestion des risques liés aux grands événements;
- les numéros d'urgence, en se fondant sur l'expérience de l'Europe en la matière (numéro d'appel d'urgence 112);



2. Coopérer à la mise en place de modules:

a. En collaborant et en apportant un soutien au développement de modules de réaction d'urgence, en termes notamment de normalisation et d'interopérabilité, y compris avec le mécanisme de protection civile de l'Union, dans les domaines suivants:

- réaction aux inondations et aux tremblements de terre;
- lutte contre les feux de forêt;
- recherche et sauvetage;
- équipes de reconnaissance et d'intervention dans des conditions dangereuses;
- unités cynophiles;

b. En échangeant les bonnes pratiques dans les domaines suivants:

- lutte aérienne contre les feux de forêt;
- recherche et sauvetage en situation de risques nucléaires, radiologiques, chimiques, et biologiques, et (NRBC); en liaison avec le bureau régional Afrique du Nord et Sahel des Centres d'Excellence NRBC de l'UE, si besoin;
- évaluation des dommages structurels à la suite de tremblements de terre;

c. En assurant la participation à des exercices, le cas échéant.

3. Mettre en place des procédures opérationnelles entre le mécanisme de protection civile de l'Union et la Tunisie pour des interventions dans le cadre législatif du mécanisme de protection civile de l'Union en réaction aux catastrophes, y compris en cas de catastrophes maritimes et de pollution marine;

4. Coopérer, dans le cadre de l'appui fourni par le pays hôte, afin d'éliminer les obstacles à l'aide internationale offerte via le mécanisme de protection civile de l'Union;

5. Former des experts qualifiés en matière de communication, de soutien et de coordination des déploiements internationaux, sous réserve de places disponibles dans le cadre du programme de formation au mécanisme de protection civile de l'Union;

6. Échanger des informations par le biais du système européen d'information sur les feux de forêts (EFFIS), du système européen d'alerte pour les inondations (EFAS), de l'Observatoire européen de la sécheresse (OES), et du système global de sensibilisation des inondations (GLOFAS) et du système global d'alertes et de la coordination des catastrophes (GDACS; tremblements de terre, tsunamis et ondes de tempête).



7. Soutenir le pays en tant qu'utilisateur associé de «Copernicus gestion des urgences» y compris dans sa composante de cartographie rapide pour permettre à la Tunisie d'activer les services selon ses besoins.

8. Coopérer dans le domaine du suivi aux tsunamis, ainsi que de la mesure du niveau de la mer.

En coopérant comme indiqué ci-dessus, les parties conviennent qu'elles peuvent utilement se prêter mutuellement assistance et mettre en commun leurs ressources, compétences et connaissances pour réduire les risques et pertes résultant de catastrophes, pour contribuer à l'atténuation et pour améliorer la préparation aux catastrophes, conformément aux principes directeurs, aux priorités et aux objectifs du cadre de Sendai pour la réduction des risques de catastrophe ainsi que la réduction des risques liés au changement climatique 2015-2030.

Le présent arrangement administratif ne crée aucune obligation juridique ou financière au titre du droit interne ou international, cependant il ne limite pas les possibilités de financement énoncées sous l'article 28(2) de la Décision 1313/2013/EU du 17.12.2013, relative au mécanisme de protection civile de l'Union. La coopération envisagée sera mise en œuvre à tout moment conformément aux dispositions législatives et réglementaires applicables de chacune des parties et en tenant compte de leurs intérêts, besoins et politiques, pratiques et procédures établies. Les initiatives conjointes de gestion des risques de catastrophe devront être fondées sur la demande et les besoins. Elles devront être mises en place conformément aux stratégies, programmes et projets des deux parties.

Fait à Bruxelles, le 6 mars 2018 en deux exemplaires originaux en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.



Monique Pariat
Directrice Générale
Direction générale de la protection civile
et des opérations d'aide humanitaire
européennes (DG ECHO)
Commission européenne



Moez Dachraoui
Directeur Général
Office National de la Protection
Civile de la République Tunisienne
République de Tunisie



ترتيب إداري

بين

الإدارة العامة للحماية المدنية
وعمليات المساعدة الإنسانية (DG ECHO)
للمفوضية الأوروبية

و

الديوان الوطني للحماية المدنية
بالجمهورية التونسية (ONPC)

بشأن التعاون في إدارة مخاطر الكوارث

أمام تصاعد الكوارث، من حيث وتيرة حدوثها وضخامتها، التي ترجع بشكل كبير لتغيّر المناخ، وتزايد السكان وزيادة التعمير، أصبح من الصالح العام تشجيع التعاون في مجال إدارة المخاطر المتصلة بالكوارث كي يتسنى تخفيف آثارها السلبية.

وأصبحت مقارنة إدارة الكوارث قائمة على تحليل المخاطر، بما في ذلك الوقاية والاستعداد والاستجابة لها، من أفضل الوسائل لمواجهة التهديدات المتزايدة التي تترتب على الكوارث.

كما أن تقاسم المعلومات والاتصالات والعمل المشترك بين الوزارات اكتست جميعها أهمية كبرى، وخاصة عندما يتعلق الأمر بالكوارث.

ونظرًا لمعرفتهما بالأخطار وقناعتهما بالحاجة إلى تعزيز التعاون، فإن الديوان الوطني للحماية المدنية والإدارة العامة للحماية المدنية وعمليات المساعدة الإنسانية (DG ECHO)، والمشار إليهما فيما بعد بكلمة "الأطراف" أو "الطرفين" يستندان على التعاون الذي أرسنه البرامج المتتالية المختلفة بشأن الوقاية والاستعداد والاستجابة للكوارث الطبيعية أو الناجمة عن الإنسان واستمرار التعاون في المجالات ذات الأولوية التي من شأنها أن تقارب تونس من آليات الحماية المدنية التابعة للاتحاد الأوروبي.

لهذا الغرض، ينوي الطرفان تحديدًا:

1. تقاسم المعلومات والدروس والممارسات السليمة، وعند اللزوم، تنظيم دورات تكوين في مجال إدارة مخاطر الكوارث، وبشكل خاص:

- تقييم المخاطر؛
- وضع خطط لمخاطر الكوارث؛
- تقييم إمكانيات إدارة المخاطر؛
- وضع خرائط العمليات الطارئة؛
- تقييم الحوادث التي تنجم عن التفجيرات أو الحرائق؛
- المخاطر المرتبطة بالحوادث الصناعية الكبرى الموجود فيها المواد الخطرة (توجيه "سيفيسو" المتعلق بالحوادث الصناعية)؛
- إدارة المخاطر المرتبطة بالأحداث الكبرى؛
- أرقام الاتصال الهاتفي في حالة الطوارئ استنادا على تجربة أوروبا في هذا المجال (رقم الاتصال بالطوارئ 112)؛

2. التعاون في وضع الوحدات:

أ- من خلال التعاون والدعم في تطوير وحدات التصرف العاجل، من حيث المواصفات والتفاعل المتبادل مع آلية الاتحاد الأوروبي للحماية المدنية وبشكل خاص في المجالات التالية:

- التصرف إبان الفيضانات والزلازل؛
- مكافحة حرائق الغابات؛
- البحث والإنقاذ؛
- فرق الإستطلاع والتدخل في الظروف الخطرة؛
- فرق البحث بمساعدة الأنبياب؛

ب- من خلال تبادل الممارسات السليمة في المجالات التالية:

- مكافحة حرائق الغابات بالطائرات؛
- البحث عن الضحايا وإنقاذهم في حالات الخطر النووي، والإشعاعي والبيولوجي والكيميائي (NRBC)، بالاتصال، عند اللزوم، بالمكتب الإقليمي لشمال إفريقيا والساحل لمراكز الامتياز للاتحاد الأوروبي،
- تقييم الأضرار الهيكلية الناتجة عن الزلازل؛

ج- ضمان المشاركة في التمارين، على غرار؛

3. وضع الإجراءات التطبيقية بين آلية الاتحاد الأوروبي للحماية المدنية وتونس للتدخلات الميدانية في الإطار القانوني لآلية الاتحاد للحماية المدنية للإستجابة للكوارث، بما في ذلك الكوارث البحرية والتلوث البحري؛
4. التعاون في إطار الدعم الذي توفره المفوضية للدول المستضيفة، من أجل القضاء على العوائق التي تحول دون وصول المساعدة الدولية من خلال آلية الحماية المدنية في الاتحاد الأوروبي؛
5. تدريب الخبراء المؤهلين في مجالات الاتصال ودعم وتنسيق عمليات الانتشار الدولية، حسب الأماكن المتاحة في برنامج التدريب على آلية الحماية المدنية في الاتحاد الأوروبي؛
6. تبادل المعلومات من خلال النظام الأوروبي للمعلومات بشأن حرائق الغابات (EFFIS) والنظام الأوروبي للإنذار الخاص بالفيضانات (EFAS) والمرصد الأوروبي للجفاف (OES) والنظام العالمي لتوعية العامة من الفيضانات (GLOFAS) ونظام الإنذار العالمي للتنسيق في حالة الكوارث (GDACS) : الزلازل، التسونامي والعواصف.
7. دعم البلد على أساس أنه مستخدم شريك "البرنامج كوبرنيكوس لإدارة الطوارئ" بما في ذلك المحور المتعلق بفن رسم الخرائط السريع كي يتسنى لتونس تفعيل الخدمات حسب الحاجة.
8. التعاون في مجال رصد تسونامي، وكذلك قياس مستوى سطح البحر.

عند التعاون على النحو الوارد سابقاً، تتفق الأطراف على أنه بوسعها التعاون فيما بينها ومشاركة مواردها وإمكانياتها ومعارفها من أجل الاستعداد للكوارث على نحو أفضل، للمساعدة في تعزيز المقاومة وتحسين الاستعداد ضد الكوارث والوقاية منها بما يتفق مع المبادئ التوجيهية وخصائص وأهداف إطار سيندي إضافة إلى الحد من الكوارث المتصلة بالتغير المناخي 2030-2015.

هذا الترتيب الإداري لا يخلق أي التزام قانوني أو مالي من حيث القانون الداخلي أو الدولي، ولا يضع قيوداً على إمكانيات التمويل المنصوص عليها وفق المادة 28(2) من القرار 2013/1313/الاتحاد الأوروبي، بتاريخ 2013/12/17 بخصوص آلية الاتحاد الأوروبي للحماية المدنية. وسيتم تنفيذ التعاون في أي وقت وبما يتفق مع أحكام القوانين واللوائح السارية لدى الطرفين مع الأخذ في الاعتبار مصالح واحتياجات وسياسات وممارسات كل منهما والإجراءات المعمول بها. وتكون المبادرات المشتركة في إدارة الكوارث والتغيرات المناخية مبنية على الطلب والاحتياجات. ويجب وضعها بشكل يتفق مع استراتيجيات وبرامج ومشاريع كل الطرفين.

حُرر ببروكسل، في 06 مارس 2018 في نسختين أصليتين باللغتين الفرنسية والعربية، ولكلا النسخين نفس الحجية



معز الدشراوي
المدير العام
للديوان الوطني للحماية المدنية (ONPC)
بالجمهورية التونسية



مونيكا جارييا
المديرة العامة
الإدارة العامة للحماية المدنية
وعمليات المساعدة الإنسانية
الأوروبية (DG ECHO)
للمفوضية الأوروبية



